

evsj v fvl vq Avj Ki Avtbi wei x A\_@ev` : wKQy fvebv

[ evsj v ]

خواطر حول كيفية الوصول إلى ترجمة صحيحة لمعاني القرآن الكريم إلى اللغة البنغالية

[اللغة البنغالية]

†j LK : gnv@ŝ kvgmj nK wmwil K

**تأليف:** محمد شمس الحق صديق

Bmj vg c@vi ey†iv, ivel qvn, wi qv`

المكتب التعاوني للدعوة وتوعية الجاليات بالربوة بمدينة الرياض

1429 – 2008

islamhouse.com

## evsj v fvlvq Avj Ki Avtbi wei x A\_@jev` : wKQy fvebv

cweĪ Ki Avb Avie ex fvlvq AeZxY<sup>o</sup> wēl qwU wbtq bZb Kti wKQej vi tbB| Avj Ki Avtbi cKZ  
`^ -gg<sup>o</sup>MÜ, Avj Ki Avtbi evYx-mgtM<sup>o</sup> tgšj mj -Aj sKvi -SsKvi, A<sub>t</sub>\_P e`wB, eY<sup>o</sup>Bv-cxwZi  
`bcY` I GRvh-A<sub>t</sub>j ŠwKKZi BZ`w` i mwK Abjveb Avie ex fvlvq GB gnvb Mššī cv D×vi  
e`ZxZ m<sup>o</sup>e bq—G K\_wU l tKvb Z<sub>t</sub>K<sup>o</sup> AeKvk ivtL bv| Zte thtnZi Avj Ki Avb  
wekgybeZvi GKgvĪ gy<sup>o</sup> i mb`, Ges G<sub>t</sub>Z msiw<sup>o</sup>qZ etqtQ iveYj Avj vgx<sub>t</sub>bi AveKZ I nx, hv  
gvb| tK w kv t`q `^Q-mij ct\_i, Dc`vcb Kti cY<sup>o</sup>zZg Rxeb e`e`vi, evZtj t`q ci Kuj xb  
gy<sup>o</sup> I Abš-tmšfv<sup>o</sup>M`i c\_-cxwZ, Avj Ki Avtbi A\_@I fvev-`k<sup>o</sup> ZvB, weifb<sup>o</sup>eRwZ-tMv<sup>o</sup>xi  
KvtQ tct<sup>o</sup>Q t` I qv GKwU Aek` cvj bxq` wqZi etj wetePZ|

G`wqZi, evsj v fvlvi cwigĒtj, cvj tbi Rb` e`w<sup>o</sup>K I c<sup>o</sup>wZ<sup>o</sup>wbK ch<sup>o</sup>q c<sup>o</sup>vmx ntqtQb  
A<sub>t</sub>b<sub>t</sub>KB| Zte wei xZvi weP<sub>t</sub>i AwKvsk c<sup>o</sup>vm g<sub>t</sub>bvĒxY<sup>o</sup>ntqtQ etj a<sub>t</sub>i tbqv`<sup>o</sup>ri | AcY<sup>o</sup>Zv  
i<sub>t</sub>qtQ A<sub>t</sub>bK t<sup>o</sup>q<sub>t</sub>ĪB| Avie ex fvlvq Ávb ivtLb Ggb th tK<sub>t</sub>bv e`w<sup>o</sup>i KvtQB eü Abjev`  
AZw<sup>o</sup>Ki etj g<sub>t</sub>b nq| Avntj m<sup>o</sup>ž I qvj RvgvAv<sub>t</sub>Zi bwZ-Av`tk<sup>o</sup> AbjZ<sup>o</sup>Zvi t<sup>o</sup>q<sub>t</sub>Ī I e`Z`q  
L<sup>o</sup>R cvl qv hvq tK<sub>v</sub>vl tK<sub>v</sub>vl, we<sub>t</sub>klZ w<sub>o</sub>dvZ wēl qK k<sup>o</sup>gvj vi Zvexj bv Kivi Avek`KZv  
wēl q| tm wntm<sub>t</sub>e Avj Ki Avtbi GKwU wei x A\_@jev` evsj v-fvlvflx cv<sub>t</sub>Ki nvtZ Avmv  
eüw` t<sub>b</sub> c<sup>o</sup>Zw<sup>o</sup>qZ GKwU wēl q|

Zte GB Abjev` Kg<sup>o</sup>h<sub>v</sub>z m<sup>o</sup>w`Kvi A<sub>t</sub>\_@, mKj w`K t<sub>t</sub>K, g<sub>t</sub>bvĒxY<sup>o</sup>nq Zvi Rb` wKQy wēl q  
wetePbvq ivLv Ri`wi etj g<sub>t</sub>b Kwi |

1. Avj Ki Avtbi A\_@jev` tKvb A<sub>t</sub>\_B mnRmva` e`vcvi bq| wēl qwU eis—`<sup>o</sup>tmva` bv  
ej t<sub>j</sub> I — A<sub>t</sub>bKv<sub>t</sub>kB R<sub>w</sub>Uj I K<sup>o</sup>mvā`| tKbbv, Abjev` K<sub>t</sub>g<sup>o</sup>Avie x k<sup>o</sup>gvj vi mwK A\_@  
D<sub>t</sub>v bv G<sub>t</sub>j Zv c<sup>o</sup>Kv<sub>v</sub>š<sub>t</sub>i weKwZ mvab etj wetePZ nte, hv wbtm<sup>o</sup>tn g<sub>v</sub>ivZ<sup>o</sup>K  
Aciva| Aj Ki Avtbi A\_@jev`, ZvB, Aej <sup>o</sup>ab Ki<sub>t</sub>Z nq m<sup>o</sup>te<sup>o</sup>P mZK<sup>o</sup>Zv, A\_@  
ZvKlqv I Avj ~~v~~-f<sup>o</sup>wZi m<sup>o</sup>te<sup>o</sup>P `we c<sub>t</sub>Y K<sub>t</sub>iB nvZ w<sub>t</sub>Z nq cweĪ Ki Avtbi  
A\_@jev` |
2. Abjev` Kg<sup>o</sup>h\_v\_@I w<sup>o</sup>bf<sup>o</sup> n<sub>l</sub> qvi Rb` ceRZ<sup>o</sup>nj, D<sub>f</sub>q fvlvq mgvbfvte cvi ½g n<sub>l</sub> qv|  
Avj Ki Avtbi t<sup>o</sup>q<sub>t</sub>Ī, thtnZi Zv Avj ~~v~~i Kuj vg, Av<sub>t</sub>iv wKQy k<sub>t</sub>Z<sup>o</sup> `we c<sub>t</sub>Y Ri`wi |  
Avj Ki Avtbi Z`vbxšb e`envi wēl q<sup>o</sup> m<sup>o</sup>bw<sup>o</sup>ž n<sub>l</sub> qvi c<sup>o</sup>q<sub>v</sub>R<sub>t</sub>b tmK<sub>v</sub>tj i Avie ex fvlv I  
m<sup>o</sup>vwZ` wēl q mg`K Ávb \_vKv Ri`wi etj g<sub>t</sub>b Kwi | c<sup>o</sup>ZwU k<sub>t</sub>āi A\_@D<sub>v</sub>t<sub>i</sub> i Rb`,  
ZvB, R<sub>w</sub>nj x h<sub>t</sub>Mi K<sub>w</sub>eZv mg<sub>t</sub>M<sup>o</sup> cv D<sub>v</sub>t<sub>i</sub> m<sup>o</sup>q<sup>o</sup> n<sub>l</sub> qv Avek`K| Avie e`vKiY—  
bvü, m<sub>v</sub>d—Aj sKvi -kv`<sub>i</sub> (evj vMZ) I fvl weÁvb (Bj gj j M<sub>v</sub>n) m<sup>o</sup>ú<sub>t</sub>K<sup>o</sup> avi Yv \_vKv  
Avek`K| Zte fvlvMZ cv<sub>t</sub>V<sub>v</sub>vi Avj Ki Avt<sub>b</sub> e`eüZ k<sup>o</sup>gvj vi A\_@I fve w<sup>o</sup>Y<sup>o</sup>q h<sub>t</sub>\_ó  
bq, G K\_vl g<sub>t</sub>b ivLv`i Kvi | (Av<sub>t</sub>vj vj vZj j M<sub>w</sub>eqv, `vj vj vn hvbBqvn) A\_@  
t<sub>Kej</sub> Aw<sub>f</sub>avbj ä A\_@I fve AK<sub>v</sub>U bq etj GKwU K\_v Av<sub>t</sub>Q| ZvB Avj Ki Avt<sub>b</sub> e`eüZ  
k<sup>o</sup>gvj vi mwK A\_@w<sup>o</sup>ba<sup>o</sup>f<sub>t</sub>Y, نص (bn) —G t<sup>o</sup>q<sub>t</sub>Ī n<sub>v</sub> xm I m<sub>v</sub>nv<sub>e</sub>t<sub>i</sub> i (iv.) e`vL`v-  
we<sub>t</sub>k<sub>Y</sub>-Gi Av<sub>k</sub>q<sub>t</sub> tbqv e<sub>v</sub>Ábxq| tm wntm<sub>t</sub>e Abjev` K<sub>t</sub>K n<sub>v</sub> xm wēl q<sub>l</sub> cvi`k<sup>o</sup> n<sub>l</sub> qv  
c<sup>o</sup>q<sub>v</sub>R<sub>b</sub>| أسباب النزول ev we<sub>t</sub>kl tKvb m<sub>t</sub>v A\_ev Avq<sub>v</sub>Z bw<sub>h</sub>j n<sub>l</sub> qvi KviY I cw<sub>i</sub> t<sub>ek</sub>  
mwK A\_@w<sup>o</sup>ba<sup>o</sup>f<sub>t</sub>Y m<sub>v</sub>q<sub>v</sub>Zv t`q| ZvB Avmev<sub>t</sub>m b<sub>h</sub>j I Ki Aw<sub>b</sub>K t<sub>U</sub>K<sub>U</sub> Gi m<sub>v</sub>gv<sub>w</sub>K

cwi tek mel tqi mg`K Ávb \_vKv Avek`K | Zte mʃLi e`vcvi nj , ce@ZP Zvdmxi -teĒv  
 I Ki Avb-Mtel KMY G mel q\_ t j vi tKvbUB cwi Z`vM Kti bwb | Zvʃ i AKvš-grvni`vq  
 j ä djvdj mgr Mš-fjʃ ntq Avgvʃ i nvZ tčŃvq, ej v hvq, AʃbKuv mnR ntq  
 vMʃtqʃQ Avgvʃ i `wqZ; cvj b | wbfʃthvM` wefbae e`vL`v Mš`i AvkŃq, eZgʃtb,  
 Abjev` Kg©mʃúbæKiv mʃe | Ab` K\_vq ej tZ tMʃj , mʃúY©Aʃ\_©tgšij K Abjev` Kg©  
 cŃWDM Kiv Avgvʃ i cʃŃ Lp Kómvā e`vcvi ntj l , wbfʃthvM` Zvdmxi Mšmgʃti  
 Avkʃq AvsukK Aʃ\_©tgšij K Abjev` cŃWDM Kiv Avgvʃ i cʃŃ mʃe | Zte G tʃŃĪ l ,  
 Aj •Nbxq kZ©wntmte \_vKte gj fvlvq wefbae Zvdmxi i cvʃVvʃvʃi mʃŃgZv | Gi  
 Ab`\_v ntj tgšij K Abjevʃ i mʃte`Zv AvbwŃZ ntq cto |

Avi we fvlvi i tʃtQ wbr`^cKvk-fw½, evK`%kj x, Zvb l MwZ | evsj v fvlvi l Zvb | D`Ń  
 cvi wK fvlvi weciʃZ Avi we l evsj vi ga`eZP` tZi | we` t | tm wntmte evsj vq,  
 Avixi Abjev` KʃK, cwi kŃ Ki tZ nq cŃi | Avi tmw hw` Avj Ki Avb mʃvš-nq Zte  
 tZv K\_vB tB | Avi wLz A\_ʃevaK n l qvi cvkvcwk hw` mvej xj Zvi cŃæAvʃm Zte  
 tZv mel qvU Avʃiv RvUj ntq `wvq | ej v hvq, G RvUj ZvʃK AwZµg KivB nte Avgvʃ i  
 cŃvb KvR | A\_ʃ Avj Ki Avʃbi kāgvj vi wLz fve l A\_©mvej xj fw½gvq Awʃe`w³  
 NUʃZ cŃvix n l qv | evsj v fvlvi Kj Kāv mel tq mwK Ávb i vʃLb l mwvZ` im mĀvʃi  
 `ŃZv i vʃLb Ggb e`w³ i cʃŃB gj Z tgšj , cŃĀj , mvej xj Abjev` Kiv mʃe |

3. Abjev` Ktg©`-úóZv AZ`š-Ri`wi | tKbbv Avj - Ki Avb tevaMg` fvlvq bwʃj ntqʃQ |  
 niiv, thLvʃb KwB kā e`envʃi i tKvb weKí tB tmLvʃb KwB kʃāi e`envi t`vʃi  
 wKQy nte bv | thgb ثم استوى على العرش AvqvZvʃki Abjev` Ń AZtci wZwb Avʃki  
 EaYʃZ ntj bŃ w` tq Ki t j h\_v\_ʃvte استوى على العرش - Gi A\_ʃDʃV Avʃm |

4. Avj Ki Avʃbi A\_ʃjevʃ i tʃŃĪ معاني الأدوات ŃAe`qmgʃni A\_ʃRvʃv Aek` Ri`wi | G  
 tʃŃĪ Bgvq mʃZxi Avj BZKvb wd Dj wj Ki Avʃbi AvkŃ tbqv thʃZ cvʃi | kʃā,  
 evʃK` A\_ev evK`vʃt k bvbv fve cŃqvM, e`vKiʃYi aviv AbjmiY BZ`w` i cŃqvRʃb  
 e`eüZ nq ظروف ، و أسماء ، و أفعال ، و حروف RvZxq bvbv Av`vl qvZ, Ae`q | e`envi  
 `t j i wfbzv Abʃvqx G\_ t j vi A\_ʃ wfbʃnq | tm wntmte G\_ t j v mʃúʃK©`-úó avi Yv \_vKv  
 Aek` cŃqvRb | D`vni YZ عن Ae`qU بعد ، من ، على ، تعليل ، بدل ، مجاوزة ، BZ`w` i  
 Aʃ\_©e`eüZ ntqʃQ | ZvB tKvb tʃŃĪ Kx Aʃ\_©e`eüZ ntqʃQ tm e`vcvʃi avi Yv bv \_vKʃj  
 mKj tʃŃĪ Ń ntZŃ ev Ńt\_ʃKŃ BZ`w` A\_©Kivi mʃtebv t\_ʃK hvq |

5. Abjev` Ktg©`-wbôZvi cwi Pq Aek`B Ri`wi | wʃRi gvRnve, AvcbKZ a`vbavi Yv, `j  
 l gʃZi EʃaY©DʃV, mKj cKvi GK\_ t qwq t\_ʃK `ʃi Ae`vb wʃtq Avj Ki Avʃbi A\_©  
 D×vʃi gʃbwʃtek Kiv evĀbxq |

6. AvKx` v mel tq mwK avi Yvi AbjeZPZv Ri`wi | G tʃŃĪ Avntj mʃvz l qv RvgvʃZi weĀ  
 l j vgvʃ i wbfʃthvM` tKvb Mš`i AvkŃ tbqv thʃZ cvʃi |

7. Avj Ki Avʃbi A\_ʃjevʃ nvZ t` l qv GKwU AwZ\_ i`ZcY©KvʃR nvZ t` l qv | ZvB G  
 tʃŃĪ ZvKI qv l Cgvb`wii i mʃteʃP cwi Pq t` qv Avek`K etj gʃb Kwi |